

# **L'amélioration de l'apprentissage du FLE et la mise en place d'un dispositif hybride : une expérimentation menée dans une école secondaire indienne avec des apprenants débutants**

**Anuradha Khara,  
Laureate International Universities, Australia**

**Résumé:** Cette communication porte sur un programme d'enseignement-apprentissage du FLE comportant l'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication dans une école secondaire indienne à Rajkot (Gujarat) mené dans le cadre d'une thèse à l'université nationale ouverte Indira Gandhi à Delhi. Ce dispositif en ligne comportait la combinaison de deux modules 'Rotation' et 'Self-Blend' qui ont été mis en place pour des adolescents débutants et faux-débutants en français en accompagnement d'un cours en présentiel comportant chaque semaine 4 cours d'environ 45 minutes. Ces activités à compléter à distance sur la plateforme ne devaient pas excéder une durée de 30 minutes par jour. Ce dispositif a montré qu'avec un certain type d'activités il y avait une nette amélioration des résultats aux examens de français de fin d'année par rapport aux années précédentes.

**Mots clés:** FLE, Blended Learning, Self-blend, Rotation, Constructivisme, Motivation, Autonomie

## **1. Introduction**

Le français est depuis plus d'un siècle la principale langue étrangère, après l'anglais enseignée à tous les niveaux du système éducatif indien. Il bénéficie donc d'une certaine infrastructure. Depuis 1986, l'Inde suit 'la formule des trois langues' c'est-à-dire que l'école secondaire propose une L1, qui est la langue d'enseignement ou la langue maternelle, une L2, la langue secondaire qui peut être une langue nationale ou régionale et une L3 qui peut être la langue d'une autre région ou une langue étrangère (cf. Les politiques linguistiques des états indiens, 2012, <http://www.axl.cefanelaval.ca/asie/inde-3pol-etats.htm>).

La formule des trois langues essaie de promouvoir l'efficacité et la rentabilité de la communication au sein de la grande diversité linguistique du pays et le respect de la plupart des langues locales. L'Inde a en effet 22 langues officielles et plus d'une centaine ne sont que nationales. «The three language formula is an attempt to address the challenges and opportunities of the linguistic situation in India. » (<http://www.ncert.nic.in/rightside/links/pdf/framework/english/nf2005.pdf>) Normalement d'après la politique linguistique du pays, la L1 est la langue officielle régionale (ce qui vaut pour

plus de 80 % des Indiens), la L2 est l'hindi (la langue de l'identité et de l'unité nationale) et la L3 est l'anglais (la langue des communications internationales). Mais chaque école peut développer sa propre politique linguistique en ce qui concerne la formule de trois langues. Ainsi dans l'école secondaire où je travaille, les élèves suivent le curricula de Cambridge International Examination (<http://www.cie.org.uk/>) qui propose d'avoir 2 langues au minimum: l'anglais comme L1 et un choix entre le hindi, le français et l'allemand comme L2. Ils peuvent aussi avoir une L3 à choisir parmi le hindi, le français et l'allemand.

Les apprenants indiens dans cette école de Rajkot dans le Gujarat (nord-ouest de l'Inde) ont 11 matières à travailler pour passer l'examen d'IGCSE. Le temps horaire que les apprenants devraient consacrer par semaine à la maison pour travailler le français dans l'idéal devrait être de 2 heures au minimum. Dans la réalité, sur les 40 adolescents de cette étude, seulement 10 travaillent entre 2 et 3 heures par semaine et le reste ne travaille qu'une heure par semaine. Le défi que je devais relever était d'arriver à augmenter le temps de travail consacré au français, en dépit des devoirs pour les autres matières et de l'importance qu'une bonne note à ces devoirs représentait pour eux.

Pour la plupart d'entre eux, le français occupe une place peu importante dans la liste des priorités accordées à ces 11 matières ...il est souvent cité au dernier rang des priorités! En effet le contexte socio-économique de l'Inde valorise en priorité les filières scientifiques et techniques, donc les sciences et les mathématiques occupent une place importante dans les représentations des parents et des enfants. Certains élèves voudraient consacrer plus de temps à l'apprentissage du français mais à cause de la concurrence des autres matières à étudier, ils manquent de temps. D'autres enfin considèrent le français comme une langue facile à apprendre et pensent qu'il n'est pas nécessaire de lui consacrer beaucoup de temps.

## 2. Cadre théorique

L'interaction sociale est à la base de l'apprentissage et du développement cognitif, y compris pour l'appropriation du langage. Selon Vygotsky, il faut tenir compte de la Zone Proximale de Développement. « La possibilité plus ou moins grande qu'a l'enfant de passer de ce qu'il sait faire tout seul à ce qu'il sait faire en collaboration avec quelqu'un est précisément le symptôme le plus notable qui caractérise la dynamique de son développement et de la réussite de son activité intellectuelle. Elle coïncide entièrement avec sa zone proximale de développement » (Vygotsky, 1997). Cette zone proximale de développement est un espace de transformation progressive des compétences cognitives chez l'apprenant qui se trouve dans une activité d'apprentissage en présence d'un adulte ou d'un pair expert. Dans le dispositif que j'ai mis en place, les apprenants indiens sont considérés comme des acteurs sociaux et la classe est une communauté où les apprenants interagissent.

La théorie de l'autodétermination (TAD) a été développée par Edward L. Deci et Richard M. Ryan (1981, 2000, 2001). Ils se sont intéressés au développement de la personnalité et au changement auto-motivé du comportement. Il existe trois types de motivation basés sur le comportement des individus: la motivation intrinsèque, la motivation extrinsèque et l'amotivation. La motivation intrinsèque est basée sur l'intérêt que l'individu a ou perçoit pour la tâche ou l'activité proposée, ou sur la curiosité que l'accomplissement de celle-ci suscite en lui. Dans ce cas, nous pouvons parler d'intérêt personnel. La motivation extrinsèque est basée sur les notions de devoir, contrainte et récompense. L'individu motivé extrinsèquement perçoit l'action

comme un moyen d'atteindre un but extérieur. L'amotivation est le niveau le plus bas de l'autodétermination et apparaît lorsque l'individu a l'impression de ne pas pouvoir contrôler son environnement ou bien lorsqu'il ne perçoit pas l'intérêt ou le sens de la tâche ou de l'activité proposée. L'amotivation caractérise l'état de manque d'intention dans l'action. Elle est directement liée au sentiment de manque de compétence ou à la perception de la valeur donnée à l'action et à son résultat. (Codreanu, <http://anne.bpiwowar.net/FLE/memoire/mem2tatiana.pdf>).

Le degré d'autodétermination augmente en fonction du degré de satisfaction du besoin d'affiliation sociale, d'autonomie et de compétences. En appliquant la TAD dans des études de soutien à l'autonomie dans les établissements scolaires, Deci & Ryan soulignent l'importance du climat des relations interpersonnelles dans une classe qui « peut soit favoriser l'autonomie, soit être contraignant: cela dépend de divers facteurs, et parmi ceux-ci, l'orientation du professeur est le plus important. » (Deci, 2008). Les études réalisées par Deci, Ryan et leurs collaborateurs dans le domaine de l'autonomie, aux Etats-Unis et en Russie (Deci et al. 1981, Chrikov et Ryan 2001) ont montré que « dans les classes où les enseignants encourageaient l'autonomie, la motivation intrinsèque était beaucoup plus marquée, ils [les apprenants] étaient plus curieux, préféraient les défis et faisaient des efforts de maîtrise indépendants. De plus, ils se sentaient plus compétents lorsqu'ils faisaient leurs travaux scolaires et présentaient une meilleure estime de soi. » (Deci, 2008) Je me suis intéressée à l'évolution de la motivation intrinsèque à travers plusieurs facteurs que nous verrons dans la partie 'Présentation et Analyse de données'.

### **3. Contexte de la recherche**

#### **3.1 Public cible**

J'ai mené une recherche sur l'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (désormais TICE) dans un cours de FLE dans une école indienne secondaire 'The Galaxy Education System' (TGES). Les classes étudiées (classes 9 et 10) comportaient 40 apprenants adolescents indiens âgés de 14 à 15 ans. Le programme d'études est basé sur le système éducatif britannique et débouche sur le diplôme national du brevet, l'International General Certificate of Secondary Education (IGCSE). L'établissement offre une grande variété de matières: la littérature, les sciences, le commerce, les langues étrangères comme le français et l'allemand, et enfin les arts et l'éducation physique. Rappelons que les adolescents doivent étudier 11 matières pour passer l'examen final.

Depuis plusieurs années, l'enseignement du français ne disposant que de 80 heures sur l'année scolaire pendant deux ans, la majorité des apprenants ne réussissaient pas l'examen IGCSE, dont le niveau est équivalent au niveau A2 du CECRL. À partir de cet état de fait, j'ai proposé de mettre en place un dispositif hybride pour compenser le manque d'heures nécessaires pour atteindre le niveau A2 et obtenir de meilleurs résultats.

#### **3.2 Dispositif et méthodologie**

J'ai fait des choix. D'un côté, travailler la compréhension et la production orale en présentiel. En effet, en présentiel je peux davantage intervenir pour faciliter l'accès au sens en guidant les apprenants avec des questions, des images, des variations de situations et des rappels de situations vécues. Pour la production orale, il y a plus d'interactions en présentiel, les apprenants

peuvent travailler en binômes, en petits groupes et en grand groupe, ce qui crée des liens et augmente le temps de parole. L'enseignant peut mieux corriger la prononciation des élèves. Des activités de petits échanges, de dialogues ou de courts jeux de rôles peuvent être mises en place. De l'autre, travailler à distance la compréhension et l'expression écrite ainsi que l'entraînement grammatical grâce à un dispositif hybride avec des exercices et activités mises en ligne.

La définition de Charlier, Deschryver et Peraya (2006: 481) m'a aidée à concevoir mon dispositif hybride. « Un dispositif de formation hybride se caractérise par la présence dans un dispositif de formation de dimensions innovantes liées à la mise à distance. ». Dans mon dispositif de formation hybride, les dimensions innovantes sont l'articulation entre le cours en présentiel et à distance en utilisant l'environnement techno pédagogique supporté par la plateforme Moodle-TGES et la mise en place d'un accompagnement humain.

D'après le cabinet d'études américain (2010, <https://www2.ed.gov/rschstat/eval/tech/evidence-based-practices/finalreport.pdf>) l'apprentissage hybride produit statistiquement de meilleurs résultats que leurs équivalents en face à face, non hybride. Il existe un ensemble de 6 modèles de 'Blended Learning' en vigueur dans l'éducation primaire et secondaire. Ils sont traduits en français par Michel Diaz (<http://www.laveilleduchangement.com/blended-learning/628/>) de cette manière :

- Le modèle 'Face-to-Face Driver' qui est fondé sur la primauté du présentiel. Le e-learning est utilisé en complément du cours en présentiel, sur instruction du formateur.
- Le modèle 'Rotation' consiste en une alternance présentiel/apprentissage en ligne sous forme de ressources consommées individuellement avec la médiation du formateur.
- Le 'Flex' fait, quant à lui, la part belle au distanciel. La formation est essentiellement délivrée en ligne, à charge aux formateurs/tuteurs d'assurer le soutien aux apprenants.
- Le modèle 'Online Lab' est peu développé dans les entreprises, sauf dans certains domaines comme celui de la formation bureautique... Il s'agit du traditionnel 'Centre de support' avec un monitorat local et l'utilisation de ressources d'autoformation en ligne ou non.
- Le 'Self-Blend' laisse la plus grande marge de manœuvre aux apprenants quant au choix des ressources voire des cours qu'ils veulent suivre en ligne en complément des cours obligatoires qui sont délivrés dans un cadre plus traditionnel 'brick and mortar'.
- Quant au modèle 'Online Driver', il est le pendant du premier modèle, avec cette fois, la prééminence de l'apprentissage en ligne, les activités en présentiel étant dédiées à l'accompagnement ou à l'évaluation par exemple.

L'école où j'ai effectuée ma recherche est une école privée et les apprenants de cette école appartiennent tous à une famille aisée. Etant donné que l'établissement dispose d'une connexion WIFI sur tout le campus et que tous les enseignants et les élèves possèdent un ordinateur portable ou bien un I-pad, ma recherche sur le dispositif hybride a été facilitée. Le modèle que j'ai choisi est la combinaison de 'Rotation' et 'Self-Blend' en m'appuyant sur le socio-constructivisme de Vygotsky et l'approche socioculturelle de Françoise Blin (1998).

Avec le le modèle 'Rotation', chaque semaine, les 4 cours de français en présentiel d'environ 45 minutes ont été suivis par des activités à compléter à distance sur la plateforme. Mon rôle en tant que formateur a été d'animer les séances en présentiel et aussi de concevoir des ressources variées pour l'apprentissage en ligne. J'ai assuré seule l'articulation des séances en présentiel et à

distance. Avec le modèle ‘Self-Blend’, les apprenants peuvent accéder à la plateforme selon leurs besoins pour améliorer leurs savoirs et savoir-faire.

Très vite, je me suis rendue compte que les exercices d’entraînement notamment grammatical ne leur plaisaient pas, qu’ils ne les faisaient pas et qu’ils décrochaient. Même avec un niveau de français très faible, il fallait leur faire faire des activités plus créatives, plus communicatives et contextualisés par rapport à leurs intérêts.

Pour motiver les apprenants à travailler, j’ai décidé de publier leur travail dans le magazine en ligne de l’école. Le sujet et le type de texte étaient choisis par les apprenants. La seule contrainte pour moi était que de trouver une activité qui soit possible avec leur niveau de français pour ne pas les mettre en situation d’échec. Chaque mois, les apprenants devaient écrire et publier au moins deux articles (voir annexe). Ils avaient la possibilité de travailler en binôme. Au début, j’ai accepté que le texte soit rédigé en anglais. L’objectif était de partir de ce qu’ils connaissaient pour arriver à de nouvelles connaissances assez générales sur la France. Ensuite, ils ont essayé de créer des textes avec des mots transparents. L’objectif de cette activité était de leur faire comprendre que la langue française n’était pas tout à fait une langue étrangère pour eux et qu’il y avait beaucoup de mots français qu’ils connaissaient déjà grâce à l’origine commune de l’anglais et le français.

Au bout de 6 mois, soit 40 heures de cours, ils ont créé des textes dans les deux langues en anglais et en français (cf un exemple en Annexe 2). Ils avaient encore l’habitude de penser en anglais avant de rédiger en français. J’ai encouragé cette pratique car les apprenants ont moins peur d’écrire, ont davantage d’idées et cela favorise ensuite l’acquisition d’un nouveau vocabulaire. Le rôle de professeur est d’encourager, de féliciter les apprenants, de leur proposer d’autres formulations, de corriger certaines fautes, les fautes essentielles, pas toutes les fautes au début, pendant la première année, pour ne pas les décourager. Cette attitude ouverte du professeur a permis de libérer leur imagination et leur créativité.

#### **4. Présentation et analyse des résultats**

Les trois modalités utilisées pour analyser les résultats de notre expérimentation sont:

- l’archivage des productions écrites des élèves sur l’espace forum de plateforme Moodle pendant les années 2011/12 et 2012/13 ;
- l’archivage des corrections effectuées sur la plateforme par le professeur pendant les années 2011/12 et 2012/13 ;
- une enquête de satisfaction sous la forme d’un questionnaire qui a été rempli par chaque apprenant du groupe ayant participé à cette expérimentation. Les questions étaient formulées en fonction des enjeux de notre recherche (voir annexe).

Pour éviter la présence de toute ambiguïté dans les réponses et aussi pour faciliter la compréhension des questions, j’ai choisi de proposer un questionnaire de 40 questions en anglais (en annexe 1). J’ai testé le questionnaire auprès de quelques apprenants avant de le faire remplir à tout le groupe pour m’assurer de son bon fonctionnement. Puis je l’ai présenté et ai expliqué chaque question en cours. J’ai utilisé d’une part, des questions fermées où les élèves pouvaient choisir de répondre en cochant seulement une ou plusieurs cases. Pour les QCM, les questions à choix multiples, une liste de réponses préétablies a été suggérée, l’étudiant peut ainsi choisir,

parmi les réponses proposées, celle qui lui paraît la plus conforme à son opinion. Cela lui laisse aussi la liberté d'en choisir plusieurs. J'ai également opté pour des questions ouvertes, celles-ci sont posées sans suggestions de réponses. L'élève est invité à s'exprimer librement en anglais, à donner son opinion, à faire des commentaires et des suggestions.

Cette expérimentation a été une réussite. Le taux de réussite à l'examen final a été excellent comparativement aux années précédentes. Les réponses au questionnaire de satisfaction remplies par les apprenants ont permis d'expliquer en partie les raisons de cette réussite.

#### 4.1 Importance de l'outil informatique

L'analyse des réponses au questionnaire est éclairante sur la manière dont les apprenants ont vécu ce cours hybride. Nous allons présenter les résultats du questionnaire concernant les questions N°15:

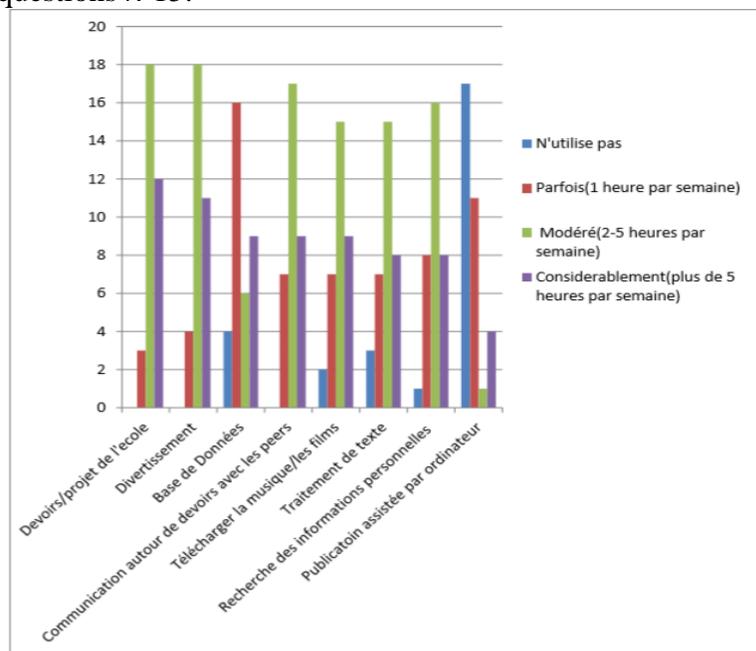


Figure 1 Résultat pour la question N°15 "Si vous utilisez l'ordinateur, indiquez la fréquence et le type d'utilisation"

Ce graphique montre que la plupart d'apprenants passent plus de 4 heures par jour en moyenne sur l'ordinateur connecté à internet et à force de travailler en ligne les élèves possèdent une très bonne connaissance des outils informatiques. Internet est surtout utilisé pour faire les devoirs, les projets de l'école et pour le divertissement. Mon dispositif correspondait complètement à leurs habitudes de travail.

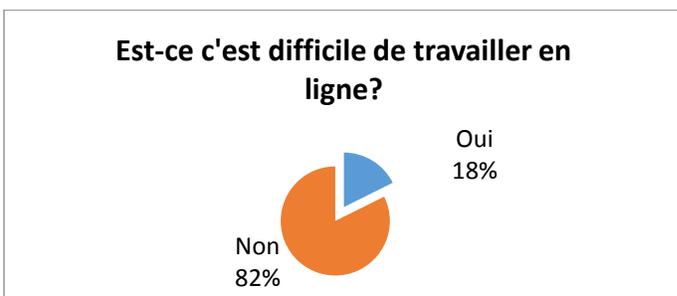


Figure 2 Résultat pour la question “Est-ce difficile de travailler en ligne” ?

L'analyse des réponses à cette question nous montre qu'il y a 82% des apprenants qui trouvent que c'est facile de travailler en ligne, alors nous avons voulu savoir si c'est facile de se concentrer lorsqu'ils travaillent en ligne. À partir de leurs réponses, nous pouvons constater qu'il y en a 33% qui arrivent à travailler en ligne sans être distraits par d'autres sites. Pour 37% d'entre eux, ils perdent leur concentration parfois si la tâche n'est pas très intéressante. Enfin 30% se laissent distraire facilement quand ils travaillent en ligne.

#### 4.2 Importance du choix des documents supports

L'accès au matériel authentique ne pose aucun problème grâce à internet. Par contre cela risque de noyer l'apprenant dans la profusion des informations. L'enseignant doit identifier les ressources utilisables pour un public de jeunes apprenants de faible niveau linguistique et culturel. Ces ressources doivent éveiller l'intérêt et la motivation des apprenants et ils doivent être en relation avec ce qui est enseigné dans le cours en présentiel. Presque tous nos apprenants ont trouvé qu'il y avait un lien entre ce qu'ils avaient appris en cours et les ressources mis en ligne. Ils ont reconnu que les ressources sur la plateforme Moodle-TGES les avaient aidés à améliorer leurs connaissances. Les apprenants disent avoir été très motivés par les tâches qu'ils avaient à effectuer. Les activités interactives leur faisaient dire ou écrire des propos qui avaient du sens pour eux. Les supports les intéressaient, ils aimaient visionner les ressources « authentiques » en ligne proposées comme les vidéos, les films, les chansons.

J'ai pu constater qu'en gros les apprenants étaient très motivés pour assister au cours. La plupart des apprenants ont dit que l'apprentissage était stimulant grâce aux activités interactives et grâce aussi à l'utilisation des ressources en ligne... Cela leur plaît que la classe devienne un espace interactionnel. Les apprenants aiment les jeux de rôles, les simulations globales et les tâches proposées par la perspective actionnelle.

#### 4.3 Travail en binôme encadré et analyse des prérequis exigés

L'accompagnement humain de l'enseignant dans ce contexte a été apprécié par les apprenants, sans pour cela qu'ils aient senti une perte de leur autonomie. L'autonomie encadrée les a motivés à travailler plus et à chaque fois ils avaient de nouvelles idées dans leurs présentations stimulés par les remarques et les suggestions de l'enseignant. Ils arrivaient à appliquer ce qu'ils avaient appris dans le cours en présentiel. La préparation du cours de l'enseignant en amont est très importante, il doit vérifier les prérequis nécessaires aux activités que les apprenants auront à faire en ligne.

#### **4.4 Eveil de la curiosité par rapport à la culture française**

J'ai choisi de donner une orientation culturelle aux activités et d'amener le linguistique par ce biais car en analysant les motivations des adolescents pour apprendre le français, j'ai constaté une grande diversité. Les raisons les plus souvent citées sont :

- le français est la langue la plus parlée après l'anglais.
- c'est une langue qui permet une ouverture sur le monde, une ouverture d'esprit.
- une langue parlée dans tous les continents. Avec la connaissance de l'anglais et du français, il sera facile de voyager dans la plupart des pays du monde.
- le français permet de faire des études supérieures dans les pays francophones.
- il est important d'apprendre à parler une langue étrangère différente des langues de l'Inde et ainsi connaître les cultures des pays qui parlent cette langue.

La curiosité envers une culture étrangère stimule l'envie d'apprendre une langue. Cette dimension culturelle dans l'apprentissage d'une langue n'est pas à négliger et fait partie du programme d'IGCSE. J'ai pu introduire la culture française et francophone grâce aux TICE. Pour chaque thème traité en cours basé sur le syllabus d'IGCSE, des vidéos (Extra@French, <https://www.youtube.com/watch?v=0auqiQgaaRE&list=PLRps6yTcWQbo7xND--eRjgpkAgVKTxY97>), des films (facile à comprendre), des chansons (les paroles desquelles étaient liées avec le thème traité en cours) et divers documents des médias, tous authentiques ont permis d'aborder la culture française.

#### **4.5 Liberté et autonomie**

L'évolution de l'apprenant vers une plus grande autonomie implique en parallèle une redéfinition du rôle de l'enseignant. L'enseignant devient un facilitateur qui va savoir créer des situations dans lesquelles l'étudiant va arriver à s'exprimer. L'enseignant est davantage qu'un transmetteur de connaissances. Il a le rôle de transmettre le savoir et le savoir-faire. Dans ce nouveau rôle, il vise l'autonomie de l'apprenant. « [...] il doit créer et diriger des situations d'apprentissage visant à détourner l'attention de l'apprenant de la forme linguistique et à la concentrer sur l'intention d'exprimer quelque chose, en relation avec un besoin de communication authentique qui a sa source dans le vécu et les intérêts de [l'apprenant] » (Tardif, 1992).

En s'appuyant sur le modèle « Self Blend », les apprenants ont été amenés à concevoir des articles qui étaient publiés ensuite dans le magazine en ligne de l'école, comme je l'ai déjà dit. Mon rôle consistait à les aider à mettre en forme les articles et à corriger les fautes linguistiques principales. J'évitai de corriger toutes les fautes des apprenants de la première année pour ne pas les décourager. Cette liberté leur a permis de donner libre cours à leur imagination. L'anglais n'était pas interdit, je les aidais si c'était le cas à reformuler leur idée en français.

#### **4.6 Possibilité de joindre le tuteur à tout moment**

Dans les environnements multimédias qui sont de nouveaux contextes d'apprentissage, Belisle (2003), souligne le rôle fondamental d'une présence, d'une médiation humaine : « une

personne s'intercale entre le sujet apprenant et les savoirs à acquérir pour en faciliter l'apprentissage ». Henri Portine apporte quelques précisions sur ce concept d'autonomie dans le domaine de l'apprentissage. Selon lui, c'est «un processus en spirale, avec des reculs (liés à des pertes de confiance que l'apprenant peut avoir vis-à-vis du tuteur éventuellement mais surtout vis-à-vis de lui-même), avec des avancées brutales (faisant penser aux expériences-déclics que Vygotski appelait " ah ! ah ! expériences "), avec des phases de latence et des progressions lentes.» (Portine, 1998). Les propos de Belisle et Portine mettent en évidence 'la notion de guidage' dans un dispositif d'apprentissage.

Le concept de mode de guidage s'avère être un critère utile pour décrire les situations d'apprentissage avec les TICE puisqu'il indique le degré et le type d'accompagnement proposé aux apprenants. Pour notre modèle 'Rotation', il y avait les cours en présentiel suivis par les activités à compléter à distance sur la plateforme. En cas de problème de compréhension de l'activité à réaliser de la part des apprenants, j'étais toujours disponible à distance sur « Whatsapp », logiciel de messagerie instantanée pour Smartphones. Ma « présence » virtuelle a empêché que les apprenants ne décrochent. En effet assez souvent les élèves ont tendance à abandonner un travail s'ils sentent qu'ils ne sont pas suivis par le professeur.

## 5. Conclusion

Tout au long de l'année du cours de français avec cette formation hybride et ces deux modèles, j'ai constaté premièrement une bonne participation des apprenants aux activités que je mettais en place sur la plateforme. Deuxièmement, je voyais que les apprenants préféraient les activités créatives en ligne plutôt que les exercices systématiques d'entraînement. J'ai donc orienté de plus en plus les activités vers la rédaction d'articles, de chansons, de récits grâce à des logiciels en ligne tout en faisant attention aux pré-requis grammaticaux et lexicaux nécessaires pour ne pas les mettre en situation d'échec.

Les différentes façons de combiner les deux modalités d'apprentissage ont permis à chaque apprenant de suivre la formation d'une manière qui respectait au mieux leur profil et les progrès dans l'apprentissage du français ont été nets. Les résultats au certificat ont été très satisfaisants. Les adolescents indiens atteignent maintenant le niveau A2 du CECR. Le dispositif, en place depuis deux ans, est tout à fait intégré dans le cadre des formations proposées en langues étrangères par TGES. L'articulation des deux modalités d'apprentissage flexible a permis d'intégrer des possibilités variées, motivantes tout en laissant une certaine liberté aux apprenants dans leur manière de mener leurs activités. Cette recherche-action dans un dispositif hybride nous a permis de mieux comprendre premièrement l'importance du temps dans l'apprentissage d'une langue, deuxièmement le rôle essentiel de la motivation pour que cet apprentissage réussisse en lien étroit avec les supports, les exercices et les activités pédagogiques choisis par l'enseignant avec l'aide des TICE, troisièmement la nécessité de donner une certaine autonomie à l'apprenant, enfin une meilleure compréhension de la place et le rôle de l'enseignant.

## 6. Bibliographie et sitographie

Belisle, C. (2003). «Médiations humaines et médiatisations technologiques. Médiatiser l'apprentissage aujourd'hui», in Barbot M-J. (coord.) «Médiations, médiatisation et apprentissage», *Notions en questions* n°7, avril, Lyon: ENS Editions.

Bertrand, C. « Les enjeux pédagogiques des TICE: questions pour un usage raisonné », <http://tice.aix-mrs.iufm.fr/fi/confweb/conf1.html>

Blin, F. (1998). « Les enjeux d'une formation autonomisante de l'apprenant en environnement multimedia », Chanier, T., Pothier, M. (Dirs), *Hypermedia et apprentissage des langues, Etudes de linguistique appliquée*, 110, p 215-226, ou <http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/00/17/45/PDF/Ela9Blin.pdf>

Charlier, B. Deschryver, N. Peraya, D. (2006). « Apprendre en présence et à distance : une définition des dispositifs hybrides », *Distance et savoirs*. Volume 4, p. 481

Chirkov, V. I., & Ryan, R. M. (2001). Parent and teacher autonomy-support in Russian and U.S. adolescents: Common effects on well-being and academic motivation. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 32, 618-635.

Codreanu, T. <http://anne.bpiwovar.net/FLE/memoire/mem2tatiana.pdf>, consulté à New Delhi, 16/12/2013, 10h18

Deci, E. L. Schwartz, A. J. Sheinman, L. & Ryan, R. M. (1981). «An instrument to assess adults' orientations toward (i) control versus autonomy with children: Reflections on intrinsic motivation and perceived competence », *Journal of Educational Psychology*, 73, p. 642-650.

Deci, E. L. & Ryan, R. M. (2000). «The “what” and “why” of goal pursuits: Human needs and the self-determination of behavior. » *Psychological Inquiry*, 11, 227–268.

Deci, E. L. Ryan, R. M. Gagne, M. Leone, D. R. Usunov, J. & Kornazheva, B. P. (2001). *Need satisfaction, motivation, and well-being in the work organizations of a former Eastern Bloc country. Personality and Social Psychology Bulletin*, 27, p. 930-942.

Deci E. L. (2008) Living well: A self-determination theory perspective on eudaimonia. *Journal of Happiness Studies*, Volume 9, Issue 1, pp 139-170.

Diaz, M. «Les 6 modèles du Blended Learning dans K-12», <http://www.itslearning.net/individual-teaching-the-six-models-of-blended-learning>, consulté à New Delhi, 28/11/2013, 22:30

Portine, H. « L'autonomie de l'apprenant en questions », *Alsic* [En ligne], Vol. 1, n° 1 | 1998, document alsic\_n01-poi1, mis en ligne le 15 juin 1998, Consulté le 07 mars 2016. URL : <http://alsic.revues.org/1466>.

Tardif, C. (1992). « Pratiques pédagogiques facilitant l'autonomie de l'apprenant en français langue seconde », *Cahiers franco-canadiens de l'ouest*, vol.4, n°1, 89 102.

Vigotsky L.S (1997) *Educational Psychology* (R. Silverman, Trans.). (Orig. 1926) Boca Raton: St. Lucie Press.

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/inde-3pol-etats.htm>, consulté à New Delhi, 02/12/2013, 22h23

<http://www.laveilleduchangement.com/blended-learning/628/>, consulté à New Delhi, 28/11/2013, 22h30

## 7. Annexes

### 1. Questionnaire distribué à la fin du cours aux élèves

2. Nom : \_\_\_\_\_
3. Sexe : \_\_\_\_\_
4. Classe : \_\_\_\_\_
5. Quelles sont les professions de vos parents?  
Père \_\_\_\_\_ Mère \_\_\_\_\_
6. Depuis combien de temps vous apprenez le Français?
7. Combien d'heures par semaine vous avez le cours de français?
8. Indiquez les sujets que vous étudiez dans l'ordre croissant de la priorité que vous l'accordez.
9. Combien de temps vous consacrez au français à la maison?
10. Qu'est ce que vous aimez à propos de vos cours de français?
11. Quels sont vos conseils pour améliorer vos cours de français?
12. Quels outils/méthodes/tâches votre professeur utilise pour enseigner le français?
13. Quelles sont vos motivations pour apprendre le français?
14. Indiquez où est ce que vous utilisez un ordinateur/ordinateur portable/i Pad/i Phone

a)	J'utilise un ordinateur/ordinateur portable/iPad/iPhone à la maison	
b)	Je n'utilise pas d'ordinateur/ordinateur portable/iPad/iPhone à la maison	
c)	J'utilise un ordinateur/ordinateur portable/iPad/iPhone à l'école	
d)	J'ai l'accès à un ordinateur/ordinateur portable/iPad/iPhone que j'utilise loin de mon école et ma maison	
e)	Je n'utilise pas d'ordinateur/ordinateur portable/iPad/iPhone	

15. Si vous utilisez l'ordinateur, indiquez la fréquence et le type d'utilisation :

Motif	N'utilise pas	Parfois	Modéré	Considérablement
Devoirs/projet de l'école				
Pour le divertissement				
Maintenir la base de données				
Traitement de texte				
Publication assistée par ordinateur				
Les autres (Préciser)				

16. Si vous utilisez l'Internet, indiquez la fréquence et la type d'utilisation:

Motif	N'utilise pas	Parfois (1 heure par semaine)	Modéré (2-5 heures semaine)	Considérablement (plus de 5 heures par semaine)
Socialiser avec les gens en ligne				
Communication autour de devoirs avec les camarades				
Recherche des informations liées avec les matières étudiées				
Recherche des informations personnelles				
Télécharger la musique/les films				
Les autres (Préciser)				

17. Combien d'heures par jour vous êtes en ligne?

18. Est-il facile de trouver les ressources en ligne d'apprentissage dont vous avez besoin?

Toujours  Souvent  Parfois  Jamais

19. Préférez-vous utiliser des ressources en ligne sur des manuels scolaires? Oui  Non

20. Pensez-vous que l'utilisation de technologie facilite le processus d'apprentissage?

Oui  Non

21. Utilisez-vous des ressources en ligne pour apprendre le français? Précisez les types de ressources en ligne que vous utilisez pour améliorer votre français. (Par exemple : dictionnaire en ligne ...)

22. Est-ce qu'il est facile d'avoir accès aux ressources sur Moodle? Oui  Non

23. Pensez-vous que ces ressources sont pertinentes par rapport à ce qui est enseigné dans la salle de classe?

Oui  Non

24. Vous pensez que ces ressources sont utiles dans l'amélioration de votre connaissance de français?

Oui  Non

25. Pensez-vous qu'il est difficile de travailler en ligne? Si "oui", précisez la raison.

26. Lorsque vous travaillez en ligne est-ce que vous arrivez à concentrer sur votre travail ou vous êtes facilement distraits par d'autres sites de réseau social? Oui  Non

27. Combien de fois par semaine vous consultez les ressources sur la plateforme Moodle de votre école?

28. Lequel des compétences de la langue (Compréhension Orale, Compréhension Ecrite, Production Ecrite, Production Orale) préférez-vous faire dans la classe en présentiel et lesquels à la distance sur la plateforme ?

29. Quel type d'activités préférez-vous faire en ligne? (Exercices grammaticales, activités basé sur la chanson, activités basé sur la vidéo...)

30. Préférez-vous que votre professeur utilise la méthode communicative pour l'enseignement? Si "Non" précisez la raison.

31. Préférez-vous faire vos devoirs en ligne? Oui  Non

32. Aimez-vous poster votre travail sur le forum pour que les autres puissent le lire et le commenter? Précisez la raison.

Oui  Non

33. Aimez-vous lire et commenter le travail posté par vos camarades? Précisez la raison.

Oui  Non

34. Préférez-vous que votre travail soit corrigé en ligne ou sur le papier? Précisez la raison.

35. Vous consultez les commentaires et les corrections faites sur votre travail en ligne par votre professeur ?

Oui  Non

36. Pensez-vous que les commentaires mis par le professeur sur votre travail est important pour vous motiver à travailler? Oui  Non

37. Est ce que comprenez les corrections effectuées par votre professeur sur votre travail?

Oui  Non

38. Vous êtes titulaire de quel niveau en DELF?

39. Quelle est votre score en DELF?

40. Quelle est votre score en examen finale?

41. Comment jugeriez-vous votre niveau en français? Excellent  Très Bien   
Bien  Assez Bien  Passable  Insatisfaisant

## **2. Exemple d'article publié sur la plateforme par les élèves indiens**

### Amour « PARIS » !

Nous leur avons demandé ce qu'ils aiment de Paris, ils ont dit qu'ils aiment Paris pour:

#### Les Cafés: Devson

A chaque coin de Paris, il y a un petit café. J'ai entendu dire que les gens aiment la nourriture et aiment socialiser, donc il y a de nombreux cafés de la ville. J'aime l'odeur du café, donc j'aime les cafés de Paris! J'aime aussi l'ambiance et les lieux de ces cafés. Ils sont justes à côté de la rue principale, donc je crois, il y a une vue remarquable



#### Les boutiques: Nikita

Il y a de nombreux magasins à Paris. Grands magasins, petites boutiques et magasins populaires, des boutiques inconnues. Vous les trouverez tous! Je suis sûr que si je vais à Paris, je vais devoir acheter une valise supplémentaire! Il y a de nombreux magasins de souvenirs qui a des choses uniques. Ce serait très fascinant à regarder!



#### La belle architecture: Raahish

J'aime explorer autour d'une ville si je visite. J'ai beaucoup entendu parler de l'architecture à Paris. Presque tous les bâtiments ici ressemblent à une carte postale européenne! Il est tellement historique et très beau. Si je vais là, je voudrais juste rester là à regarder tous les beaux bâtiments. Je marcherais dans les rues et explorer sa beauté!